



*Los fieles reciben de pie al sacerdote.*

El ayudante responde al celebrante. En las misas dialogadas responde toda la asamblea arrodillada.

**I**N nómine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

**Ant.** Introibo ad altáre Dei.  
Ad Deum qui lætificat iuventútem meam.

El salmo *Judica me* se omite en las misas de difuntos y del Tiempo de Pasión.

**J**ÚDICA me, Deus, et discérne causam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo, et dolóso érue me.

Cuando antes de la misa se celebra una procesión, y en algunas misas pontificales, se omiten las oraciones al pie del altar y el celebrante sube al altar para la incensación o el introito.

**Quia tu es, Deus, fortitúdo mea: / quare me repulisti, / et quare tristis incédo, dum affligit me inimicus?**

Emítte lucem tuam, et veritátem tuam: ipsa me dedúxerunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

**Et introibo ad altáre Dei: / ad Deum qui lætificat iuventútem meam.**

## ORDINARIO DE LA MISA



### PREPARACIÓN

#### ORACIONES AL PIE DEL ALTAR

En las misas cantadas se comienza inmediatamente por el canto del *Introito*, mientras el celebrante dice las oraciones al pie del altar con sus ministros.

**E**N EL nombre del Padre, ✠ y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

**Ant.** Subiré al altar de Dios. Al Dios que es la alegría de mi juventud.

#### Salmo 42

**J**ÚZGAME tú, ¡oh Dios!, y defiende mi causa de la gente malvada; líbrame del hombre inicuo y engañador.

El salmo *Judica me* expresa el deseo y la alegría de subir al altar para acercarse a Dios, abandonando cuanto aleja de él.

Pues eres, ¡oh Dios!, mi fortaleza, ¿por qué me has desechado, y por qué he de andar triste, mientras me aflige el enemigo?

Envíame tu luz y tu verdad; éstas me guiarán y conducirán a tu santa morada y a tus tabernáculos.

Y subiré al altar de Dios; al Dios que es la alegría de mi juventud<sup>1</sup>.

1. En el hebreo: mi gozo, mi alegría.

Confitébor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me?

Spera in Deo, / quóniam adhuc confitébor illi: / salutáre vultus mei, / et Deus meus.

Glória Patri, et Filio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper: / et in sácula sæculórum. Amen.

*Ant.* Introibo ad altáre Dei.

Ad Deum qui lætificat juventútem meam.

✠ Adjutórium nostrum ✠ in nómine Dómini.

✠ Qui fecit cælum et terram.

Confíteor Deo omnipoténti, etc.

Misereátur tui omnipotens Deus, / et, dimíssis peccátis tuis, / perdúcat te ad vitam ætérnam.

*El celebrante:* Amen.

**C**onfíteor Deo omnipoténti, / beáta Mariæ semper Vírgini, / beáto Michaéli Archángelo, / beáto Joánni Baptistæ, / sanctis apóstolis Petro et Paulo, / ómnibus sanctis, et tibi, pater: quia peccávi nimis cogitatióne, verbo et ópere: / mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa. / Ídeo precor beátam Mariám semper Vírginem, / beátum Michaélem archángelum, / beátum Joánnem Baptistam, / sanctos apóstolos Petrum et Paulum, / omnes sanctos, et te, pater, / oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Dicen el *Confíteor* primero el celebrante y después los fieles.

Te cantaré al son de la cítara, ¡oh Dios mío! ¿Por qué estás triste, alma mía, y por qué gimes dentro de mí?

Espera en Dios, pues he de alabarle más todavía, a él, que es mi Salvador y mi Dios.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Como era en un principio, ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

*Ant.* Subiré al altar de Dios.

Al Dios que es la alegría de mi juventud.

✠ Nuestro auxilio ✠ está en el Señor.

✠ Que hizo el cielo y la tierra.

Yo pecador me confieso...

Dios todopoderoso tenga misericordia de ti, y perdonados tus pecados, te lleve a la vida eterna.

*El celebrante:* Amén.

**Y**O, PECADOR, me confieso a Dios todopoderoso, a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, a los santos apóstoles Pedro y Pablo, a todos los santos, y a ti, Padre, que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra; por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa. Por tanto, ruego a la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel arcángel, al bienaventurado san Juan Bautista, a los santos apóstoles Pedro y Pablo, a todos los santos, y a ti, Padre, que roguéis por mí a Dios nuestro Señor.

Todo se acusan de haber pecado. Purifiquen nuestras almas la misericordia de Dios, la intercesión de los santos y la absolución de la Iglesia.

*El celebrante:*

Misereatur vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. **R.** Amen.

Indulgentiam, ✠ absolutiónem, et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. **R.** Amen.

*El celebrante se inclina para decir los versículos siguientes:*

∇ Deus, tu convèrsus vivificabis nos.

**R.** Et plebs tua lætabitur in te.

∇ Ostende nobis, Dómine, misericordiam tuam.

**R.** Et salutare tuum da nobis.

∇ Dómine, exaudi orationem meam.

**R.** Et clamor meus ad te veniat.

∇ Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*El celebrante sube al altar. Los fieles se ponen de pie.*

ORÉMUS.

**A**UFER a nobis, quæsumus, Dómine, iniquitates nostras: ut ad Sancta sanctorum puris mereámur méntibus introire. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

*Besa el celebrante en medio del altar, donde están encerradas las reliquias de los santos.*

**O**RÁMUS te, Dómine, per mérita sanctorum tuorum, quorum reliquiæ hic sunt, et omnium sanctorum: ut indulgère dignéris omnia peccata mea. Amen.

*El celebrante:*

Dios todopoderoso se apiade de vosotros, y, perdonados vuestros pecados, os lleve a la vida eterna. **R.** Amén.

El Señor omnipotente y misericordioso nos conceda el perdón, ✠ la absolución y la remisión de nuestros pecados. **R.** Amén.

∇ ¡Oh Dios!, volviéndote a nosotros, nos darás la vida.

**R.** Y tu pueblo se regocijará en ti.

∇ Muéstranos, Señor, tu misericordia.

**R.** Y danos tu Salvador.

∇ Escucha, Señor, mi oración.

**R.** Y llegue hasta ti mi clamor.

∇ El Señor sea con vosotros.

**R.** Y con tu espíritu.

OREMOS.

**T**E SUPPLICAMOS, Señor, borres nuestras iniquidades para que merezcamos entrar con pureza de corazón en el Santo de los santos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Sube al altar el celebrante penetrado del sentimiento de Dios y de la grandeza de los santos misterios que va a celebrar.

**T**E ROGAMOS, Señor, por los méritos de tus santos, cuyas reliquias yacen aquí, y por los de todos los santos, que te dignes perdonarme todos mis pecados. Amén.

La Iglesia de los primeros siglos celebraba la misa junto a la tumba de los mártires, para asociar así su sacrificio al del Salvador.



*En las misas solemnes o cantadas se incienso el altar.  
Después se dirige el celebrante al misal, que se hallará a la derecha del altar.*

Al comenzar el *Introito* se hace la señal de la cruz.

*Texto, en la misa del día*

*El celebrante vuelve al centro del altar.*

Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.

Christe, eléison.  
Christe, eléison.  
Christe, eléison.

Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.  
Kýrie, eléison.

El *Gloria*, cántico de fiesta y alegría, se dice los días festivos (domingos, Tiempo de Navidad, Tiempo pascual, misas de ángeles o de santos). Generalmente,

**G**LÓRIA in excélsis Deo<sup>1</sup>, / et in terra  
pax homínibus / bonæ voluntátis. /  
Laudámus te. / Benedícimus te. / Ado-  
rámus te. / Glorificámus te. / Grátias  
ágimus tibi / propter magnam glóriam

<sup>1</sup>. En la misa dialogada, los fieles prosiguen con el celebrante.

## I. PARTE: ANTES DEL SACRIFICIO

La reunión cristiana en que se ofrece el santo sacrificio de la misa ha tenido siempre antes de la ofrenda del sacrificio una primera parte esencialmente dedicada a la formación del pueblo cristiano. Se compone de cánticos, oraciones colectivas y lecturas tomadas del Antiguo y Nuevo Testamento.

### INTROITO

*Texto, en la misa del día*

El *Introito*, cántico de entrada, constaba antiguamente de antifona y salmo completo; del salmo no queda hoy más que un versículo.

### KYRIE

¡Señor, misericordia!  
¡Señor, misericordia!  
¡Señor, misericordia!

¡Cristo, misericordia!  
¡Cristo, misericordia!  
¡Cristo, misericordia!

¡Señor, misericordia!  
¡Señor, misericordia!  
¡Señor, misericordia!

El *Kyrie*, invocación a las tres personas de la Santísima Trinidad, es un vestigio de una letanía más larga, en que el diácono formulaba las intenciones y los fieles contestaban: Misericordia. El estar en griego es señal de que primitivamente la liturgia romana se celebraba en griego.

### GLORIA

**G**LORIA a Dios en las alturas. Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.

Te alabamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te glorificamos. Gracias te da-

A causa de las primeras palabras con que comienza el *Gloria* y que son el canto mismo de los ángeles en la noche de Navidad, se le reservó en un

se le omite en las misas de 4.<sup>a</sup> clase, y siempre en las misas de carácter penitencial así como en las misas de difuntos.

tuam. / Dómine Deus, / Rex cæléstis,  
/ Deus Pater omnipotens. /

Dómine Fili unigénite, / Jesu Christe.  
/ Dómine Deus, / Agnus Dei, / Filius  
Patris. /

Qui tollis peccáta mundi, / miserére  
nobis. / Qui tollis peccáta mundi, /  
súscipe deprecationem nostram. / Qui  
sedes ad dexteram Patris, / miserére  
nobis. /

Quóniam tu solus Sanctus. / Tu solus  
Dóminus. / Tu solus Altíssimus, / Jesu  
Christe. / Cum Sancto Spíritu, ✠ / in  
glória Dei Patris. / Amen.

✠ Dóminus vobíscum.

✠ Et cum spíritu tuo.

*El celebrante vuelve al misal.*

A la colecta principal se añade algunas veces otra colecta con la conclusión de la primera y frecuentemente una o varias colectas más, agrupadas bajo una misma conclusión.

ORÉMUS

*Texto, en la misa del día*

*(La fórmula de conclusión puede variar.  
Véase en la pág. 29.)*

... per ómnia sæcula sæculórum.

*(La colecta Et famulos en la pág. 769.)*

✠ Amen.

En las misas solemnes canta la epístola el subdiácono. En las demás misas la canta o la lee, en alta voz, el celebrante o también un lector.

LÉCTIO... *(Ver págs 29-30 las fórmulas de introducción. Varian según los libros de la Escritura.)*

*Texto, en la misa del día*

Al fin, se responde:

✠ Deo grátias.

mos por tu inmensa gloria, Señor Dios,  
Rey celestial, Dios Padre omnipotente.

Señor, Hijo unigénito, Jesucristo. Señor  
Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre:

Tú que quitas los pecados del mundo,  
ten misericordia de nosotros. Tú que  
quitas los pecados del mundo, recibe  
nuestras súplicas. Tú que estás sentado  
a la diestra del Padre, ten misericordia  
de nosotros.

Porque tú solo eres Santo, tu solo Señor,  
tu solo Altíssimo, ¡oh Jesucristo!, con el  
Espíritu Santo, ✠ en la gloria de Dios  
Padre. Amén.

✠ El Señor sea con vosotros.

✠ Y con tu espíritu.

principio para esta solemnidad. Más tarde se le extendió a los días de fiesta. Es un cántico de alabanza a la Santísima Trinidad, y, en su forma actual, principalmente a la gloria del Hijo.

COLECTA

OREMOS

*Texto, en la misa del día*

*(La fórmula de conclusión puede variar.  
Véase en la pág. 29.)*

... por todos los siglos de los siglos.

*(La colecta Et famulos en la pág. 769.)*

✠ Amén.

En la colecta resume el celebrante, con el fin de presentarlas a Dios, las aspiraciones y los deseos que sugieren el misterio o la fiesta que se celebra.

EPÍSTOLA

LÉCTURA de ... *(Ver págs 29-30 las fórmulas de introducción. Varian según los libros de la Escritura.)*

*Texto, en la misa del día. Los fieles lo escuchan sentados*

Como indica su nombre, la epístola está frecuentemente tomada de las epístolas de los apóstoles. En el curso del año desarrollan todo un cuerpo de doctrina, que ha de ser familiar.

✠ A Dios gracias.

En Septuagésima se reemplaza el aleluya por un tracto. En el Tiempo pascual, no hay gradual sino dos aleluyas.

Texto, en la misa del día

Vuelve el celebrante al medio del altar, y los fieles se ponen de pie.

Oración del celebrante o del diácono antes del evangelio.

En las misas de difuntos se omite la bendición siguiente y no se besa el libro.

**M**UNDA cor meum, ac lábia mea, omnípotens Deus, qui lábia Isaíæ prophætæ cálculo mundásti igníto: ita me tua grata miseratióne dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

En las misas solemnes canta el diácono el evangelio y antes pide la bendición del celebrante.

Y Jube, domne, benedícere.

R Dóminus sit in corde tuo, et in lábiis tuis: ut digne et competénter annúnties Evangélium suum: In nómine Patris, et Filii, ✠ et Spíritus Sancti. Amen.

En las misas rezadas el mismo celebrante canta o lee el evangelio.

Jube, Dómine, benedícere. Dóminus sit in corde meo, et in lábiis meis: ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

A la izquierda del altar:

Y Dóminus vobíscum.

R Et cum spíritu tuo.

El evangelio se oye de pie. Se signa la frente, los labios y el pecho.

**S**EUÉNTIA sancti ✠ Evangélii secundum... R Glória tibi, Dómine.

Texto, en la misa del día

Al fin se responde:

R Laus tibi, Christe.

El celebrante besa el libro y dice: Per evangélica dicta deleántur nostra delicta.

### GRADUAL Y ALELUYA, O TRACTO

Texto, en la misa del día

El gradual, el aleluya y el tracto generalmente están tomados de los salmos. *Aleluya* palabra hebrea, es un grito de alegría dirigido a Dios.

### EVANGELIO

**P**URIFICA mi corazón y mis labios, ¡oh Dios todopoderoso!, como purificaste los labios del profeta Isaías con un carbón encendido; dignate por tu bondad misericordiosa purificarme, de manera que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Para el diácono:

Y Dame, Padre, tu bendición.

R El Señor esté en tu corazón y en tus labios, para que anuncies digna y debidamente su Evangelio. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

Para el celebrante:

Dame, Señor, tu bendición. — El Señor esté en mi corazón y en mis labios, para que anuncie digna y debidamente su Evangelio.

Y El Señor sea con vosotros.

R Y con tu espíritu.

**C**ONTINUACIÓN del santo ✠ Evangelio según... R Gloria a ti, Señor.

Texto, en la misa del día

R Alabanza a ti, Cristo.

Por las palabras de este evangelio sean borrados nuestros pecados.

No hay labios humanos bastante puros para proclamar la palabra de Dios, verdad increada.

A la lectura o canto del evangelio se le rodea de solemnidad. Se escucha de pie por respeto a la palabra del Señor, y en la misa solemne se organiza una procesión para ir a cantárselo al pueblo. Antes de comenzar el canto, incienso el diácono el libro; terminado el evangelio, besa el celebrante religiosamente el texto.

*El celebrante vuelve al medio del altar, y los fieles siguen de pie.*

Se dice el Credo los domingos y durante las octavas, en las fiestas y misas votivas de 1.<sup>a</sup> clase, en las fiestas de 2.<sup>a</sup> clase de nuestro Señor y de la Santísima Virgen, en los aniversarios de los apóstoles y evangelistas, en la fiesta de la Cátedra de San Pedro.

**C**REDO in unum Deum<sup>1</sup>, / Patrem omnipoténtem, / factórem cæli et terræ, / visibílium ómnium, et invisibílium. /

Et in unum Dóminum Jesum Christum, / Fílium Dei unigénitum. / Et ex Patre natum / ante ómnia sæcula, / Deum de Deo, / lumen de lumine, / Deum verum de Deo vero. / Génitum, non factum, / consubstantiálem Patri: / per quem ómnia facta sunt. / Qui propter nos hómines, / et propter nostram salutem / descendit de cælis. / *(Se arrodilla.)*

ET INCARNÁTUS EST DE SPÍRITU SANCTO / EX MARÍA VÍRGINE: / ET HOMO FACTUS EST. /

Crucifíxus étiam pro nobis: / sub Póntio Piláto / passus, et sepúltus est. / Et resurréxit tértia die, / secúndum Scriptúras. / Et ascéndit in cælum: / sedet ad dexteram Patris. / Et íterum ventúrus est cum glória / iudicáre vivos et mórtuos: / cujus regni non erit finis. /

Et in Spíritum Sanctum, / Dóminum, et vivificántem: / qui ex Patre, Filióque procédit. / Qui cum Patre, et Filio simul adorátur, / et conglorificátur: / qui locútus est per Prophétas. /

Et unam sanctam cathólicam / et apostólicam Ecclésiám. / Confíteor unum baptísma / in remissionem peccatórum. / Et exspécto resurrectionem mortuórum. / Et vitam ✠ ventúri sæculi. / Amen.

1. En la misa dialogada, los fieles prosiguen con el celebrante.

## CREDO

**C**REO en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles.

Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo unigénito de Dios. Nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no hecho, consubstancial al Padre, por quien se hicieron todas las cosas. Quien por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación, bajó de los cielos. *(Se arrodilla.)*

Y TOMÓ CARNE, POR OBRA DEL ESPÍRITU SANTO, DE MARÍA VIRGEN, Y SE HIZO HOMBRE. Crucificado también por nosotros, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y subió al cielo y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, que procede del Padre y del Hijo; que con el Padre y el Hijo juntamente es adorado y glorificado, que habló por medio de los profetas.

Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos. Y la vida ✠ del siglo venidero. Amén.

El Credo es una ardiente profesión de fe. Contiene el resumen de nuestras creencias. Cantemos la fe de la Iglesia, que es la de nuestro bautismo.



El celebrante saluda a la asamblea, que se sienta hasta el prefacio.

∇ *Dóminus vobiscum.*  
 R *Et cum spiritu tuo.*

En las misas solemnes el subdiácono lleva al altar el cáliz y la patena, que el diácono presenta al celebrante. El ayudante ofrece vino y agua.

## ORÉMUS

*Texto en la misa del día*

Ofrenda del pan.

**S**ÚSCIPE, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus, hanc immaculátam hóstiam, quam ego indignus fámulus tuus offero tibi Deo meo vivo et vero, pro innumerábilibus peccátis, et offensionibus, et negligétiis meis, et pro ómnibus circumstántibus, sed et pro ómnibus fidélibus cristiánis vivis atque defúntis: ut mihi, et illis proficiat ad salútem in vitam ætérnam. Amen.

*El celebrante prepara el cáliz a la derecha del altar.*

Antes de ofrecer el cáliz, se echan al vino algunas gotas de agua.

**D**EUS, qui humanæ substántiæ dignitátem mirábiliter condidisti, et mirábilis reformásti: da nobis, per hujus aquæ et vini mystérium, ejus divini-

## II. PARTE: EL SACRIFICIO

## OFERTORIO

## PREPARACIÓN DEL SACRIFICIO

Con el ofertorio se entra en la celebración del sacrificio. El ofertorio antiguo comprendía la presentación de las ofrendas, un canto de procesión y una oración sobre las ofrendas. Para comprender bien el ofertorio actual debemos tener en cuenta estos tres elementos.

∇ El Señor sea con vosotros.  
 R Y con tu espíritu.

## ANTÍFONA DEL OFERTORIO

## OREMOS

*Texto en la misa del día*

El canto del ofertorio, del que hemos conservado un fragmento, acompañaba al rito de la ofrenda del pan y del vino, llevados en procesión por el pueblo.

## OFRENDA DEL PAN Y DEL VINO

**R**ECIBE, ¡oh Padre santo, Dios omnipotente y eterno!, esta hostia immaculada, que yo, indigno siervo tuyo, te ofrezco a ti, mi Dios vivo y verdadero, por mis innumerables pecados, ofensas y negligencias, y por todos los presentes, y también por todos los fieles cristianos vivos y difuntos, a fin de que a mí y a ellos nos aproveche para la salvación y la vida eterna. Amén.

Al ofrecer el pan y el vino, se tiene ya presente la ofrenda del mismo Cristo, en quien se han de convertir.

**O**H Dios!, que de modo admirable creaste la dignidad de la naturaleza humana, y de modo mas admirable la restauraste, danos por el misterio de

El antiquísimo rito de echar unas gotas de agua al vino simboliza la unión de los cristianos con Cristo.



tátis esse consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps, Jesus Christus, Fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

*Vuelve el celebrante al medio del altar.*

Ofrece el cáliz.

**O**FFÉRIMUS tibi, Dómine, cálicem salutáris, tuam deprecántes cleméntiam: ut in conspéctu divínæ majestátis tuæ, pro nostra, et totíus mundi salute cum odóre suavitátis ascéndat. Amen.

Inclinado, continúa.

**I**N SPÍRITU humilitátis, et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie, ut pláceat tibi, Dómine Deus.

Invoca al Espíritu Santo y bendice las ofrendas.

**V**ENI, sanctificátor omnipotens ætérne Deus: et ✠ benedic hoc sacrificium, tuo sancto nómini præparátum.

*El celebrante bendice el incienso.*

En las misas solemnes tiene aquí lugar el rito de la incensación: primero de las ofrendas; luego de la cruz, y del altar, del mismo celebrante, de los ministros y de los fieles.

**P**ER intercessiónem beáti Michaélis Archángeli, stantís a dextris altáris incénsi, et ómnium electórum suórum, incénsum istud dignétur Dóminus ✠ benedicere, et in odórem suavitátis accípere. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

*Incienza las ofrendas.*

**I**NCÉNSUM istud, a te benedíctum, ascéndat ad te, Dómine: et descéndat super nos misericórdia tua.

esta agua y de este vino, participar de la divinidad de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que se dignó participar de nuestra humanidad. El cual vive y reina contigo en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

Lo comenta admirablemente la oración que le acompaña.

**T**E OFRECEMOS, Señor, el cáliz de salvación, implorando tu clemencia para que suba como suave aroma hasta la presencia de tu divina majestad, por nuestra salvación y por la del mundo entero. Amén.

Las intenciones de la Iglesia en la santa misa son universales. Cuantas veces ofrece a Dios «el cáliz de salvación», otras tantas ruega por la salvación de todo el mundo.

**R**ECÍBENOS, Señor, al presentarnos a ti con espíritu humillado y corazón contrito; y el sacrificio que hoy te ofrecemos, ¡oh Señor Dios!, llegue a tu presencia, de manera que te sea grato.

Dos oraciones cierran esta presentación de las ofrendas.

**V**EN, Santificador todopoderoso, Dios eterno, y ben ✠ dice este sacrificio, preparado para gloria de tu santo nombre.

#### INCENSACIÓN

**D**ÍGNESE el Señor, por la intercesión de san Miguel arcángel, que asiste a la diestra del altar del incienso, y por la de todos sus escogidos, ben ✠ decir este incienso y aceptarlo como suavísimo perfume. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

El incienso es símbolo de la oración, que, como un perfume agradable, se eleva hacia el Señor. Es también una señal de honor con que rodeamos a las cosas santas: a la eucaristía, al evangelio, al celebrante, a los fieles, como miembros de Cristo consagrados a Dios.

**E**STE incienso, por ti bendecido, suba hasta ti, Señor, y descienda sobre nosotros tu misericordia.

Luego incienso la cruz y todo el altar, mientras dice tres versículos del salmo 140.

**DIRIGÁTUR**, Dómine, orátio mea, sicut incensum, in conspéctu tuo: elevátio mánuum meárum sacrificium vespertinum. Pone, Dómine, custódiam ori meo, et óstium circumstántiæ lábiis meis: ut non declínet cor meum in verba malítiæ, ad excusándas excusatiónes in peccátis.

*Entrega el celebrante el incensario al diácono, diciendo:*

Incienso el diácono al celebrante y a los clérigos; en las misas de difuntos, solamente al celebrante.

**ACCÉNDAT** in nobis Dóminus ignem sui amoris, et flammam ætérnæ caritátis. Amen.

*Se vuelve el celebrante a la derecha del altar.*

Se lava las manos, mientras recita algunos versículos del salmo 25.

En las misas de difuntos y del Tiempo de Pasión se omite el *Gloria Patri* al final del salmo.

**LAVÁBO** inter innocéntes manus meas: **Et** circúmdabo altáre tuum, Dómine: **Ut** áudiam vocem laudis, et enárrem univérsa mirabilia tua.

Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, ánimam meam, et cum viris sánguinum vitam meam:

In quorum máribus iniquitátes sunt: délixtera eórum repléta est munéribus.

Ego autem in innocéntia mea ingræssus sum: rédime me, et miserére mei.

Pes meus stetit in dirécto: in ecclésiis benedícam te, Dómine.

Glória Patri.

**ASCIENDA**, Señor, mi oración ante tu presencia como el incienso, sea la elevación de mis manos como la ofrenda de la tarde. Pon, Señor, guarda a mi boca y un candado a mis labios; para que no se deslice mi corazón a palabras maliciosas, que sirven de pretexto al pecado.

La incensación del altar recuerda aquellas otras que en el momento de su consagración se multiplicaron para hacer de él un dominio sagrado, propio para el sacrificio y reservado a solo Dios.

**ENCIENDA** el Señor en nosotros el fuego de su amor y la llama de su eterna caridad. Amén.

#### LAVATORIO DE LAS MANOS

**Salmo 25 (v. 6-12)**

**LAVARÉ** mis manos en la inocencia<sup>1</sup>, y rodearé, Señor, tu altar.

Haciendo resonar cánticos de alabanza, y pregonando todas tus maravillas.

Amo, Señor, la belleza de tu casa, y el lugar donde reside tu gloria.

No pierdas, Dios mío, mi alma con los impíos, ni mi vida con los hombres sanguinarios,

En cuyas manos no se ve más que iniquidad, cuya diestra está colmada de regalos.

Mas yo camino según mi inocencia; sálvame, Señor, y apiádate de mí.

Mi pie ha permanecido en el camino recto; te bendeciré, Señor, en las asambleas.

Gloria al Padre.

Al lavarse las manos, pide el celebrante la pureza del alma, evocada en los versículos del salmo que recita.

1. Es decir: me guardo del pecado.

*Vuelve el celebrante al medio del altar.*

Se inclina y renueva su ofrecimiento a la Santísima Trinidad.

**S**ÚSCIBE, sancta Trínitas, hanc oblatiónem, quam tibi offerimus ob memóriam passiónis, resurrectionis, et ascensiónis Jesu Christi, Dómini nostri, et in honórem beátæ Mariæ semper Virginis, et beáti Joánnis Baptistæ, et sanctórum apostolórum Petri et Pauli, et istórum, et ómnium sanctórum: ut illis proficiat ad honórem, nobis autem ad salútem: et illi pro nobis intercédere dignéntur in cælis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúndem Christum Dóminum nostrum. Amen.

*Se vuelve el celebrante a los fieles y les invita a orar con él.*

**O**RÁTE, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

**R** Suscípíat Dóminus sacrificium de mánibus tuis / ad laudem et glóriam nóminis sui, / ad utilitátem quoque nostram, totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

*En voz baja responde el celebrante Amen. Después dice la secreta.*

A la secreta principal se añaden frecuentemente una o varias otras, en el mismo número y según las mismas reglas que para las colectas.

Termina el celebrante en alta voz y los fieles se ponen de pie.

*Texto, en la misa del día*

per ómnia sácula sæculórum.

**R** Amen.

*ORACIÓN A LA SANTÍSIMA TRINIDAD*

**R**ECIBE, Trinidad santa, esta ofrenda, que te ofrecemos en memoria de la Pasión, resurrección y ascensión de Jesucristo, nuestro Señor, y en honor de la bienaventurada siempre Virgen María, y de san Juan Bautista, y de los santos apóstoles Pedro y Pablo, y de éstos, y de todos los santos; sea para ellos venero de honra, y para nosotros, de salvación, y dignense interceder por nosotros en el cielo aquéllos cuya memoria veneramos en la tierra. Por el mismo Cristo nuestro Señor. Amén.

Esta oración resume perfectísimamente el sentido y el alcance de la misa.

*ORATE FRATRES*

*El celebrante:*

**O**RAD, hermanos, para que este sacrificio mío, que es también vuestro, sea agradable a Dios Padre todopoderoso.

*Se responde:*

**R** Reciba el Señor de tus manos este sacrificio en alabanza y gloria de su nombre, y también para bien nuestro y de toda su santa Iglesia.

*SECRETA*

*Texto, en la misa del día*

por todos los siglos de los siglos.

**R** Amén.

La secreta es esencialmente una oración sobre las ofrendas. Une el ofertorio al canon, en que se hace la oblación del sacrificio.



✠ Dóminus vobíscum.

✠ Et cum spírítu tuo.

✠ Sursum corda.

✠ Habémus ad Dóminum.

✠ Grátias agámus Dómino Deo nostro.

✠ Dignum et justum est <sup>1</sup>.

**V**ERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnipotens ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominationés, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicétes:

**S**ANCTUS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

1. Damos aquí el prefacio común: se dice siempre que no haya prefacio propio. Los prefacios propios se hallan en la páginas 774-781.



## CANON

### OBLACIÓN DEL SACRIFICIO

Estamos en el corazón de la misa. Con la entonación del prefacio comienza el celebrante la gran oración sacerdotal del canon. Es la oración por excelencia de la Iglesia, la oblación del sacrificio. Un corto diálogo entre el celebrante y los fieles infunde en las almas los sentimientos de acción de gracias que convienen a la celebración de los santos misterios.

✠ El Señor sea con vosotros.

✠ Y con tu espíritu.

✠ Arriba los corazones.

✠ Los tenemos elevados al Señor.

✠ Demos gracias al Señor, Dios nuestro.

✠ Digno y justo es.

### PREFACIO

**E**N VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable que en todo tiempo y lugar te demos gracias, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor. Por quien los Ángeles alaban a tu majestad, las Dominaciones la adoran, tiemblan las Potestades, los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados serafines la celebran con igual júbilo. Te rogamos que con sus alabanzas recibas también las nuestras cuando te decimos con humilde confesión:

**S**ANTO, santo, santo es el Señor, Dios de las fuerzas celestiales; llenos están los cielos y la tierra de su gloria. ¡Hosanna en las alturas! Bendito, el que viene en el nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!

El celebrante se inclina profundamente, besa el altar, bendice las ofrendas y entra en la gran oración sacerdotal del canon a la que la asamblea se une arrodillada hasta el Pater noster.

**T**E ÍGITUR, clementíssime Pater, per Jesum Christum Filium tuum Dóminum nostrum, súpplīces rogámus, ac pétimus, uti accépta hábeas, et benedícas, hæc ✠ dona, hæc ✠ múnera, hæc ✠ sancta sacrificia illibáta,

**I**N PRIMIS, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre, et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum famulo tuo Papa nostro N. et Antístite nostro N. et ómnibus orthodóxis, atque cathólicæ, et apostólicæ fidei cultóribus.

## MEMENTO DE LOS VIVOS

**M**EMÉNTO, Dómine, famulórum, famularúmque tuárum N. et N. et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est, et nota devótió, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se, suisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

## CONTINÚA EL CANON

\* Ver en las págs. 746-747 los cambios que sufre en algunas fiestas y octavas la oración siguiente:

**C**OMMUNICÁNTES, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Virgīnis Mariæ, Genitricis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \*

*La continuación en la pág. 748.*

## ORACIONES DEL CANON

**T**E SUPPLICAMOS, pues, y te pedimos, ¡oh Padre clementísimo!, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, que aceptes y bendigas estos dones, estos presentes, estos santos sacrificios sin mancilla.

Por medio de Cristo, pide el celebrante a Dios se digne aceptar el sacrificio de su Hijo, ofrecido por la redención de los hombres a la gloria de la divina majestad.

**E**N PRIMER lugar los ofrecemos por tu santa Iglesia católica – dignate darle paz, defenderla, mantenerla unida y gobernada por toda la redondez de la tierra –, juntamente con tu siervo nuestro papa N., y nuestro obispo N., y todos los que, fieles a la verdadera doctrina, profesan la fe católica y apostólica.

Ora en primer lugar por toda la Iglesia, por el Papa y el obispo de la diócesis, por los obispos del mundo entero.

**A**CUÉRDATE, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., y de todos los aquí presentes, cuya fe y devoción te son conocidas, por los cuales te ofrecemos, o ellos mismos te ofrecen, este sacrificio de alabanza, por sí y por todos los suyos, por la redención de sus almas, por la esperanza de su salvación y conservación; y encomiendan sus deseos a ti, Dios eterno, vivo y verdadero.

Luego ora por aquellos fieles que de una manera especial quiere encomendar a Dios, y por todos los asistentes.

\*

**U**NIDOS en una misma comunión, veneramos la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre de Jesucristo, nuestro Dios y Señor; \*

Se une a los santos del cielo, en particular a la Santísima Virgen María, a los apóstoles y a los mártires, y pide el apoyo de sus méritos y su oración.

*La continuación en la pág. 749.*

*El día de Navidad y durante la octava:*

**C**OMMUNICANTES, et diem sacratissimum (*en la misa de medianoche: noctem sacratissimam*) celebrantes, quo (qua) beátæ Mariæ intemeráta virginitas huic mundo édidit Salvatórem: sed et memóriam venerantes, in primis ejúsdem gloriósæ semper Virginitis Mariæ, Genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \* sed (pág. 748).

*El día de la Epifanía:*

**C**OMMUNICANTES, et diem sacratissimum celebrantes, quo Unigénitus tuus in tua tecum glória coæternus, in veritate carnis nostræ visibiliter corporális apparuit: sed et memóriam venerantes, in primis gloriósæ semper Virginitis Mariæ, Genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \* sed (pág. 748).

*De la vigilia de Pascua al sábado in albis:*

**C**OMMUNICANTES, et diem sacratissimum (*en la misa de la Vigilia Pascual: noctem sacratissimam*) celebrantes Resurrecciónis Dómini nostri Jesu Christi secundum carnem: sed et memóriam venerantes, in primis gloriósæ semper Virginitis Mariæ, Genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \* sed (pág. 748).

*El día de la Ascensión:*

**C**OMMUNICANTES, et diem sacratissimum celebrantes, quo Dóminus noster, unigénitus Filius tuus, unítam sibi fragilitátis nostræ substántiam, in glóriæ tuæ dextera collocávit: sed et memóriam venerantes, in primis gloriósæ semper Virginitis Mariæ, Genitricis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \* sed (pág. 748).

*De la vigilia de Pentecostés al sábado siguiente:*

**C**OMMUNICANTES, et diem sacratissimum Pentecóstes celebrantes, quo Spíritus Sanctus Apóstolis innúmeris linguis apparuit: sed et memóriam venerantes, in primis gloriósæ semper Virginitis Mariæ, Genitricis Dei et Dómini nostri Jesu Christi: \* sed (pág. 748).

*Communicantes de Navidad:*

**U**NIDOS en una misma comunión y celebrando el día sacratísimo (*en la misa del gallo se dice: la noche sacratísima*) en que la bienaventurada María, conservando su virginidad, dio al mundo el Salvador, veneramos la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y también \* (pág. 749).

*Communicantes de la Epifanía:*

**U**NIDOS en una misma comunión, y celebrando el día sacratísimo en que tu unigénito Hijo, coeterno contigo en tu gloria, se mostró visiblemente en la realidad de nuestro cuerpo de carne, veneramos la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y también \* (pág. 749).

*Communicantes de Pascua:*

**U**NIDOS en una misma comunión y celebrando el sacratísimo día (*la sacratísima noche*) de la resurrección, según la carne, de nuestro Señor Jesucristo, veneramos también la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y también \* (pág. 749).

*Communicantes de la Ascensión:*

**U**NIDOS en una misma comunión y celebrando el sacratísimo día en que el Señor nuestro, tu unigénito Hijo, colocó a la diestra de tu gloria nuestra frágil naturaleza, unida en él a su divinidad, veneramos también la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y también \* (pág. 749).

*Communicantes de Pentecostés:*

**U**NIDOS en una misma comunión, y celebrando el día sacratísimo de Pentecostés, en el que se apareció el Espíritu Santo a los apóstoles en forma de muchas lenguas de fuego, veneramos la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, Madre del mismo Dios y Señor nuestro Jesucristo; y también \* (pág. 749).

\* sed et beáti Joseph ejúsdem Virginiſ Sponſi et beatórum Apoſtolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, Jacóbi, Joánnis, Thomæ, Jacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Clementis, Xyſti, Cornélii, Cypriáni, Laurentii, Chryſógoni, Joánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni: et ómnium Sanctórum tuórum; quorum méritis precibúſque concédas, ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxilio. Per eúmdem Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

Extiende el celebrante sus manos sobre las ofrendas.

**H**ANC igitur oblatiónem ſervitútis noſtræ, ſed et cunctæ familiæ tuæ, quæſumus, Dómine, ut placátus accípias: diéſque noſtros in tua pace diſpónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

*Desde la vigilia de Pascua hasta el sábado in albis, y desde la vigilia de Pentecostés, hasta el sábado siguiente:*

**H**ANC igitur oblatiónem ſervitútis noſtræ, ſed et cunctæ familiæ tuæ, quam tibi offérimus pro his quoque, quos regeneráre dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tribuens eis remiſſiónem ómnium peccatórum, quæſumus, Dómine, ut placátus accípias: diéſque noſtros in tua pace diſpónas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuórum júbeas grege numerári. Per Chriſtum Dóminum noſtrum. Amen.

\* y también la del bienaventurado José, Esposo de la misma Virgen, y la de tus bienaventurados apóstoles y mártires, Pedro y Pablo, Andrés, Santiago, Juan, Tomás, Santiago, Felipe, Bartolomé, Mateo, Simón y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Crisógono, Juan y Pablo, Cosme y Damián, y la de todos tus santos; por cuyos méritos y ruegos te suplicamos nos concedas que en todas las cosas nos defienda el auxilio de tu protección. Por el mismo Cristo, Señor nuestro. Amén.

**T**E SUPPLICAMOS, pues, Señor, te dignes aceptar aplacado esta oblación de tus siervos, que es también la de toda tu familia. Dispón en tu paz los días de nuestra vida, y manda que seamos preservados de la eterna condenación, y contados en la grey de tus elegidos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Volviendo a la oblación, extiende el celebrante sus manos sobre la hostia y el cáliz, como en otro tiempo el sumo sacerdote sobre la víctima del sacrificio.

*¶ En Pascua y Pentecostés modifica la Iglesia el texto del Hanc igitur para recomendar de un modo especial a Dios los neófitos que acaban de recibir el santo bautismo.*

**T**E SUPPLICAMOS, pues, Señor, te dignes aceptar aplacado esta oblación de tus siervos, que es también la de toda tu familia, y que asimismo te ofrecemos por los neófitos que te has dignado regenerar con el agua y con el Espíritu Santo, dándoles el perdón de sus pecados. Dispón en tu paz los días de nuestra vida y manda que seamos preservados de la eterna condenación y contados en la grey de tus elegidos. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendice de nuevo el celebrante las ofrendas.

**Q**UAM oblationem tu, Deus, in omnibus, quaesumus, ✠ benedictam, ✠ adscriptam, ✠ ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis ✠ Corpus, et ✠ Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

CONSAGRACIÓN

**Q**UI PRIDIE QUAM PATERETUR, ACCIPIT PANEM IN SANCTAS, AC VENERABILES MANUS SUAS, ET ELEVATIS OCVLIS IN CAELUM AD TE DEUM PATREM SUUM OMNIPOTENTEM, TIBI GRATIAS AGENS, ✠ BENEDIXIT, FREGIT, DEDITQUE DISCIPULIS SUIS, DICENS: ACCIPITE, ET MANDUCATE EX HOC OMNES. HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Eleva el celebrante la sagrada hostia.

SIMILI MODO POSTQUAM CENATUM EST, ACCIPIENS ET HUNC PRAELARUM CALICEM IN SANCTAS, AC VENERABILES MANUS SUAS: ITEM TIBI GRATIAS AGENS, ✠ BENEDIXIT, DEDITQUE DISCIPULIS SUIS, DICENS: ACCIPITE, ET BIBITE EX EO OMNES. HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET AETERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDATUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HAC QUOTIESCUMQUE FECERITIS, IN MEI MEMORIAM FACIETIS.

Eleva el celebrante el cáliz.

CONTINÚA EL CANON

**U**NDE et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri

**L**A CUAL oblación te suplicamos, ¡oh Dios!, te dignes hacerla en todo bendita, aprobada, confirmada, razonable y agradable, a fin de que se convierta para nosotros en el cuerpo y sangre de tu amadísimo Hijo, nuestro Señor Jesucristo.

Última y apremiante oración antes de consagrar: Dignese Dios cambiar nuestra ofrenda en el cuerpo y la sangre de su Hijo querido.

**E**L CUAL, LA VÍSPERA DE SU PASIÓN, TOMÓ EL PAN EN SUS SANTAS Y VENERABLES MANOS, Y LEVANTANDO SUS OJOS AL CIELO, A TI, DIOS, PADRE SUYO TODOPODEROSO, DIO GRACIAS, LO BENDIJO, LO PARTIÓ Y LO OFRECIÓ A SUS DISCÍPULOS DICIENDO: « TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES MI CUERPO. »

Identificándose ahora con el mismo Cristo, cuyos gestos todos imita religiosamente, pronuncia el sacerdote lenta y uniformemente, primero sobre el pan y luego sobre el vino, las palabras que pronunció Jesús al instituir la eucaristía la víspera de su Pasión. El misterio se cumple y la cena se reproduce. Por el cambio del pan en su cuerpo y del vino en su sangre renueva Cristo el sacrificio del calvario y se ofrece a su Padre como víctima de redención.

DE UN MODO SEMEJANTE, ACABADA LA CENA, TOMÓ EL PRECIOSO CÁLIZ EN SUS SANTAS Y VENERABLES MANOS, TE DIO IGUALMENTE GRACIAS, LO BENDIJO Y LO DIO A SUS DISCÍPULOS DICIENDO: « TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMENTO — MISTERIO DE FE — QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR MUCHOS PARA REMISSION DE LOS PECADOS.

CUANTAS VECES HICIEREIS ESTO, HACEDLO EN MEMORIA MÍA. »

**P**OR esto, recordando, Señor, nosotros, tus siervos, y también tu pueblo santo, la bienaventurada pa-

« Haced esto en memoria mía. » Se ha obedecido puntualmente, y he ahí a Cris-



tam beátæ passiónis, nec non et ab inferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis: offerimus præclaræ majestáti tuæ de tuis donis, ac datis, hóstiam ✠ puram, hóstiam ✠ sanctam, hóstiam ✠ immaculátam, Panem ✠ sanctum vitæ æternæ, et Cálicem ✠ salutis perpétuæ.

**S**UPRA quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui justí Abel, et sacrificium patriárchæ nostri Abrahæ: et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Se inclina el celebrante profundamente.

**S**ÚPLICES te rogámus, omnípotens Deus: jube hæc perférrí per manus sancti Angeli tui in sublímé altáre tuum, in conspéctu divínæ majestátis tuæ: ut quotquot, ex hac altáris participatióne sacrosáctum Filii tui ✠ Corpus, et ✠ Sánguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælesti et grátia repléamur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

MEMENTO DE LOS DIFUNTOS

**M**EMÉNTO étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis.

sión del mismo Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, y su resurrección de entre los muertos, como también su gloriosa ascensión a los cielos, ofrecemos a tu excelsa majestad, de entre los mismos dones y dádivas que nos has dado, la víctima pura, la víctima santa, la víctima inmaculada; el pan santo de la vida eterna, y el cáliz de la eterna salvación.

**S**OBRE los cuales dignate, Señor, mirar con rostro propicio y benevólo, y aceptarlos, como te dignaste aceptar los dones de tu siervo, el justo Abel, y el sacrificio de nuestro patriarca Abraham, y el que te ofreció tu sumo sacerdote Melquisedec: ofrenda santa, sacrificio inmaculado.

**T**E SUPPLICAMOS humildemente, Dios todopoderoso, mandes que lleven estos dones las manos de tu santo ángel a lo alto de tu altar, ante la presencia de tu divina majestad, para que cuantos, participando de este altar, recibamos los sacrosantos cuerpo y sangre de tu Hijo, seamos colmados de toda bendición y gracia celestial. Por el mismo Cristo nuestro Señor. Amén.

**A**CUÉRDATE también, Señor, de tus siervos y siervas N. y N., que nos han precedido con la señal de la fe y duerme el sueño de la paz.

to renovando su sacrificio. Con la intensa y grave alegría de poseer semejante don, ofrece a Dios la Iglesia, refiriéndose a sí misma, la indecible riqueza del misterio de salvación y de gloria que le ha confiado Cristo.

Los sacrificios del Antiguo Testamento, figuras de éste de Cristo, fueron aceptables a Dios; pero mucho más lo será el sacrificio del mismo Cristo.

Después de este recuerdo de los sacrificios de la antigua ley, el celebrante evoca el altar del cielo, adonde suben todas nuestras ofrendas, y, besando el altar en que celebra, suplica que la ofrenda cristiana, llevada ante el trono de Dios, vuelva de él cargada, para los que la van a recibir en comunión, de las gracias y bendiciones divinas.

Antes de concluir el canon, ora el sacerdote por los difuntos: los nuestros y muchos otros. Concédales Dios a todos ellos entrar en su luz y su descanso.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

El celebrante se golpea el pecho.

**N**OBIS quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam, et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus: cum Joánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba, Ignátio, Alexándro, Marcellino, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia, et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

## CONCLUSIÓN DEL CANON

**P**ER quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, ✠ sanctíficas, ✠ vivíficas, ✠ benedicís, et præstas nobis.

**P**ER ✠ IPSUM, ET CUM ✠ IPSO, ET IN ✠ IPSO, EST TIBI DEO PATRI ✠ OMNIPOTÉNTI, IN UNITÁTE SPÍRITUS ✠ SANCTI, OMNIS HONOR, ET GLÓRIA.

Termina el celebrante en alta voz: PER ÓMNIÁ SÆCULA SÆCULÓRUM.

Todos responden: R. Amen.

Te pedimos, Señor, que a éstos, y a todos los que descansan en Cristo, les concedas la mansión de la felicidad, de la luz y de la paz. Por el mismo Cristo nuestro Señor. Amén.

**T**AMBIÉN a nosotros, pecadores, siervos tuyos, que esperamos en la abundancia de tus misericordias, dignate darnos un puesto en la comunidad de tus santos apóstoles y mártires, con Juan, Esteban, Matías, Bernabé, Ignacio, Alejandro, Marcelino, Pedro, Felicidad, Perpetua, Águeda, Lucía, Inés, Cecilia, Anastasia, y con todos tus santos, en cuya compañía te pedimos nos recibas, no como tasador de méritos, sino como perdonador de nuestras culpas. Por Cristo nuestro Señor.

A este pensamiento del cielo sigue una humilde, pero confiada oración, que expresa la ardiente esperanza de los fieles de la tierra. Aunque pecadores y sin mérito ninguno, séanos dado, mediante el perdón de nuestras faltas, participar, con los apóstoles y mártires, de la felicidad de los santos.

**P**OR el cual sigues creando, Señor, todos estos bienes, y los santificas, les das vida, los bendices y nos los repartes.

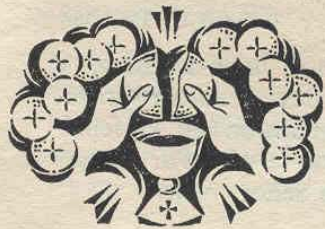
**P**OR ÉL MISMO, Y CON ÉL MISMO, Y EN ÉL MISMO, A TI, DIOS PADRE TODOPODEROSO, EN UNIDAD DEL ESPÍRITU SANTO, TODO HONOR Y GLORIA,

POR TODOS LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS.

R. Amén.

La gran oración del canon se termina por una digna conclusión. Cristo nos ha unido a su sacrificio. Asociémonos, pues, a él, en el mismo acto en que se ofrece al Padre, para darle en la unidad del Espíritu Santo todo honor y toda gloria.

Expresa este *Amén* final nuestra participación y nuestra adhesión al sacrificio de Cristo, que acaba de renovarse sobre el altar.



Terminado el canon, el celebrante dice en alta voz el *Paternoster*, puesta en pie la asamblea.

ORÉMUS:

Præceptis salutâribus móniti, et dívina institutióne formâti, audémus dícere:

**P**ATER noster, qui es in cælis: Sanctificétur nomen tuum: Advéniat regnum tuum: Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie: Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

El celebrante dice en voz baja:

✠ *Sed libera nos a malo.*  
Amen.

Después continúa:

**L**ÍBERA nos, quæsumus, Dómine, ab Lómniibus malis, præteritis, præsentibus, et futúris: et intercedente beáta et gloriósa semper Virgine Dei Genitrice María, cum beáteis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris: ut, ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

## COMUNIÓN

### PARTICIPACIÓN DEL SACRIFICIO

Tres grupos de oraciones introducen a la comunión: el *Pater*, comentado por el *Libera nos* en su última petición; el *Pax Domini* y el *Agnus Dei* con la oración que sigue, por la unidad y la paz de la Iglesia; dos oraciones, que son la preparación personal del celebrante. Terminada la comunión, pide la poscomunión el efecto permanente de la gracia del sacramento.

#### EL PADRENUESTRO

OREMOS:

Amonestados con preceptos saludables, e informados por la enseñanza divina, nos atrevemos a decir:

Fue el papa san Gregorio quien introdujo el *Pater* en la misa romana.

**P**ADRE nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo; el pan nuestro de cada día dánosle hoy, y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en la tentación.

Ésta es la oración del Señor. Nos dirigimos a su Padre, que ahora es también nuestro, con el mismo amor a su reino y a su voluntad. Luego pedimos lo que nos es tan necesario: el pan de cada día, el perdón de los pecados, la fuerza de resistir cuando nos hallemos en tentación.

✠ Mas líbranos del mal.  
Amén.

**T**E ROGAMOS, Señor, nos libres de todos los males, pasados, presentes y venideros, y por la intercesión de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen, Madre de Dios, María, con tus santos apóstoles Pedro y Pablo, Andrés y todos los santos, da, propicio, la paz a nuestros días, para que, ayudados con el auxilio de tu misericordia, vivamos siempre libres

El celebrante amplía la última petición implorando la intercesión de la Santísima Virgen, de los santos apóstoles y de todos los santos.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus. Per ómnia sácula sæculórum.

✠ Amen.

El celebrante divide en dos partes la hostia grande; después separa un fragmento de una de ellas para mezclarlo con la preciosa Sangre y hace con él tres cruces sobre el cáliz, mientras desea para los fieles la paz de Cristo.

✠ Pax ✠ Dómini sit ✠ semper ✠ vobíscum.

✠ Et cum spíritu tuo.

**H**ÆC commíxtio, et consecrátió Córporis et Sanguinis Dómini nostri Jesu Christi, fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam. Amen.

Al decir el *Agnus Dei*, se golpea el celebrante tres veces el pecho, y a continuación se arroja la asamblea.

**A**GNUS Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis<sup>1</sup>.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

En las misas solemnes, a esta oración por la paz de la Iglesia sigue el beso de paz. El celebrante se lo da al diácono, el diácono al subdiácono y éste a los clérigos.

En las misas de difuntos se omite esta oración y el beso que la acompaña.

**D**ÓMINE Jesu Christe, qui dixisti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta mea, sed fidem Ecclésiæ tuæ: eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris: Qui vivis et regnas Deus per ómnia sácula sæculórum. Amen.

1. En las misas de difuntos, *dona eis requiem* (la tercera vez... *semplternam*) y no se da golpes en el pecho.

de pecado y seguros de toda perturbación. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo, Hijo tuyo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. ✠ Amén.

#### FRACCIÓN DE LA HOSTIA

✠ La paz del Señor sea siempre con vosotros.

✠ Y con tu espíritu.

**E**STA mezcla y consagración del cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo sirvanos, al recibirla, para la vida eterna. Amén.

#### AGNUS DEI Y BESO DE PAZ

**C**ORDERO de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros<sup>1</sup>.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, danos la paz.

**S**EÑOR mío Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: « La paz os dejo, mi paz os doy », no mires mis pecados, sino la fe de tu Iglesia, y dignate darle la paz y juntarla en la unidad, según tu voluntad. Tú que vives y reinas, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

Tres ritos antiguos se evocan aquí:

La *fracción del pan*, símbolo de la unidad; se parte y distribuye un solo pan.

La *commíxtio*, en que se echaba al *sanguis* una partícula de la hostia consagrada la víspera o en la misa del obispo, un nuevo símbolo de unidad.

El *Pax Domini*, que acompaña al beso de paz.

Al tomar sobre sí nuestros pecados, nos da Cristo, Cordero de Dios, la paz verdadera, la que nos reconcilia con el Padre.

Ya no se dan los fieles el beso de paz, pero permanece todo el sentido del rito; en la medida que nos une a Cristo la santa comunión, en la misma nos une también a nuestros hermanos.

1. En las misas de difuntos, *dales el descanso* (la tercera vez... *el descanso eterno*) y no se da golpes en el pecho.

El celebrante se inclina para recitar estas dos oraciones preparatorias para la comunión.

**D**ÓMINE Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: libera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis, et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te nunquam separári permittas: Qui cum eódem Deo Patre, et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sácula sæculórum. Amen.

**P**ERCÉPTIO Córporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus súmeré præsumo, non mihi provéniat in júdicium et condemnatióem: sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sæculórum. Amen.

Toma en sus manos el celebrante la sagrada hostia.

**P**ANEM cæléstem accípiam, et nomen Dómini invocábo.

Se golpea tres veces el pecho.

**D**ÓMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Sume el cuerpo de Cristo.

**C**ORPUS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam, Amen.

### PREPARACIÓN A LA COMUNIÓN

**S**EÑOR mío Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste vida al mundo con tu muerte, por este tu sacrosanto cuerpo y sangre, líbrame de todas mis iniquidades y de todos los otros males, haz que siga siempre adherido a tus mandamientos y no permitas que jamás me separe de ti, que vives y reinas con el mismo Dios Padre y el Espíritu Santo, Dios, en los siglos de los siglos. Amén.

« ¡Jamás me separe de tí! » Impresionante y conmovedora oración. Expresa todo el sentido de la comunión.

**S**EÑOR mío Jesucristo, la comunión de tu cuerpo, que yo indigno me atrevo a recibir, no me sea motivo de juicio y condenación, mas por tu piedad, me sirva para defensa del alma y del cuerpo, y remedio saludable. Tú que vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amén.

Hay más esperanza que temor en esta última y humildísima plegaria:

### COMUNIÓN DEL SACERDOTE

**T**OMARÉ el pan celestial, e invocaré el nombre del Señor.

Participar del cuerpo y de la sangre del Salvador es participar de su sacrificio y recibir en sí al mismo Cristo, portador de su redención.

**S**EÑOR, yo no soy digno de que entres en mi casa; mas di una sola palabra y mi alma sanará.

**E**L CUERPO de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

Se recoge unos instantes; luego recita, en acción de gracias, estos versículos de salmos.

**Q**UID retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi? Cálicem salutáris accípíam, et nomen Dómini invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

Sume la preciosísima sangre.

**S**ANGUIS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam meam in vitam ætérnam. Amen.

Después de la comunión, vuelto hacia los fieles, el celebrante les presenta la sagrada hostia.

*Antes de la comunión de los fieles ya no se reza el Confiteor.*

**E**CCE Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Entonces con el celebrante se dice tres veces, mientras se golpean los fieles el pecho:

**D**ÓMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

A cada uno de los que comulgan, dice el sacerdote:

**C**ORPUS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimam tuam in vitam ætérnam. Amen.

El celebrante purifica el cáliz y después sus dedos. En las misas solemnes el subdiácono purifica el cáliz y lo lleva a la credencia. *Los fieles se sientan.*

**Q**UOD ore sumpsimus, Dómine, puramente capiámus: et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.

**C**ORPUS tuum, Dómine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potávi, adhæreat viscéribus meis: et præsta; ut in me non remáneat scélerum mácula, quem pura et sancta refecerunt sacraménta: Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. Amen.

**C**ON qué pagaré al Señor todos los beneficios que de él he recibido? Tomaré el cáliz de la salvación, e invocaré el nombre del Señor. Con alabanzas invocaré al Señor, y me libraré de mis enemigos.

Después de la humilde afirmación de indignidad, tomada del centurión del evangelio, tanto en el alma del sacerdote como en la del fiel que comulga, domina un sentimiento de inmensa acción de gracias.

**L**A SANGRE de nuestro Señor Jesucristo guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

#### COMUNIÓN DE LOS FIELES

*Antes de la comunión de los fieles ya no se reza el Confiteor.*

**H**E AQUÍ el Cordero de Dios! ¡He aquí el que quita los pecados del mundo!

Presentación impresionante de Cristo, que se da a todos nosotros.

**S**EÑOR, yo no soy digno de que entres en mi casa; mas di una sola palabra, y mi alma sanará.

Comulguemos con gran humildad, mas también con la fe confiada del centurión.

**E**L CUERPO de nuestro Señor Jesucristo guarde tu alma para la vida eterna. Amén.

Alcance infinito el de este anhelo. Expresa la resonancia definitiva de la eucaristía en nuestra vida.

#### LAS ABLUCIONES

**H**AZ, Señor, que recibamos con un corazón puro lo que con la boca acabamos de tomar, y que este don temporal se traduzca para nosotros en remedio sempiterno.

En las misas cantadas se pasa inmediatamente a la comunión y a la oración que la sigue. En las misas rezadas nos podemos unir a las oraciones del sacerdote mientras toma las abluciones.

**T**U CUERPO, Señor, que he sumido, y tu sangre, que he bebido, adhiéranse a mi corazón, y haz que no quede mancha de maldad en mí, a quien han alimentado estos puros y santos sacramentos. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

*El celebrante vuelve al misal, a la derecha del altar.*

Recita la antífona de la comunión, y a continuación se ponen de pie los fieles.

*Texto, en la misa del día*

✠ **Dóminus vobíscum.**

✠ **Et cum spírítu tuo.**

A la poscomunión principal se añaden frecuentemente una o varias otras, como para las colectas y secretas.

**ORÉMUS**

*Texto, en la misa del día*

... per ómnia sácula sáculórum.

✠ **Amen.**

*El celebrante vuelve al medio del altar.*

El celebrante despide a los fieles.

El celebrante dice *Benedicamus Domino* en vez de *Ite, missa est*, si se omite la bendición.

✠ **Dóminus vobíscum.**

✠ **Et cum spírítu tuo.**

✠ **Ite, Missa est.**

✠ **Deo grátias.**

*En las misas de difuntos:*

✠ **Requiescant in pace.**

✠ **Amen.**

El celebrante dice el *Placeat*, besa el altar y bendice a los asistentes. Esta bendición, como se ha indicado en el misal, se omite en determinados días, en algunas misas pontificales y en las de difuntos.

**P**LÁCEAT tibi, sancta Trínitas, obséquium servitútis meæ: et præsta; ut sacrificium, quod óculis tuæ majestátis indignus óbtuli, tibi sit acceptá-bile, mihi que et ómnibus, pro quibus illud óbtuli, sit, te miseránte, propitiá-bile. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

**B**ENEDÍCÁT vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, ✠ et Spírítu Sanctus. ✠ **Amen.**

### ANTÍFONA DE LA COMUNIÓN

*Texto, en la misa del día*

✠ El Señor sea con vosotros.

✠ Y con tu espíritu.

### POSCOMUNIÓN

Oremos

*Texto, en la misa del día*

... por todos los siglos de los siglos.

✠ **Amén.**

Esta antífona, acompañada del canto de todo un salmo se ejecutaba antiguamente durante la comunión de los fieles.

La poscomunión u oración que sigue a la comunión es una oración para obtener los frutos del sacrificio.

### FIN DE LA MISA

#### DESPEDIDA Y BENDICIÓN DEL CELEBRANTE

✠ El Señor sea con vosotros.

✠ Y con tu espíritu.

✠ Idos, la misa ha terminado.

✠ A Dios gracias.

*En las misas de difuntos:*

✠ Descansen en paz.

✠ Amén.

**S**ÉATE grato, ¡oh Trinidad santa!, el obsequio de tu siervo, y haz que el sacrificio que yo, indigno, he ofrecido a los ojos de tu majestad, sea de tu agrado, y para mí y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido sea, por tu misericordia, propiciatorio. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

**B**ENDÍGAOS Dios todopoderoso: Padre, Hijo, ✠ y Espíritu Santo.

✠ Amén.

En vez de *Idos*, la misa ha terminado: *Bendí-gamos al Señor*: Se responde: *A Dios gracias*.

Suplica el celebrante a la Santísima Trinidad acepte el sacrificio que acaba de ofrecer, y la asamblea se le une arrodillada.

*Puesta la asamblea de pie, se lee el último evangelio.*

Si se ha dicho *Benedicamus Domino* y además en las misas de difuntos con absolución, se omite el último evangelio.

✠ Dóminus vobiscum.

✠ Et cum spiritu tuo.

Initium sancti ✠ Evangelii secundum Joannem.

✠ Glória tibi, Dómine.

**I**N PRINCÍPIO erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in ténébris lucet, et ténébræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lumine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lumine.

Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fferi, his, qui credunt in nómine ejus: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, (*hic genuflectitur*) et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

✠ Deo grátias.

### ÚLTIMO EVANGELIO

✠ El Señor sea con vosotros.

✠ Y con tu espíritu.

Comienzo del Santo ✠ Evangelio, según San Juan.

✠ ¡Gloria a ti, Señor!

**E**N EL principio existía el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios. Él estaba en el principio en Dios. Por él fueron hechas todas las cosas, y nada se ha hecho sin él de cuanto se ha hecho; en él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres, y la luz brilla en las tinieblas; y las tinieblas no la han recibido.

Hubo un hombre enviado de Dios, cuyo nombre era Juan. Éste vino como testigo para dar testimonio de la luz, para que todos creyesen por él. No era él la luz, sino que venía a dar testimonio de la luz.

La verdadera luz era la que alumbra a todo hombre que viene a este mundo. En el mundo estaba el Verbo, y el mundo fue hecho por él; mas el mundo no le conoció. Vino a los suyos, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, que son los que creen en su nombre, dioles potestad de llegar a ser hijos de Dios; los cuales nacen, no de la sangre, ni de la voluntad de la carne, ni de la voluntad del hombre, sino de Dios. (*Genuflexión.*) Y EL VERBO SE HIZO CARNE, y habitó entre nosotros. Y nosotros hemos visto su gloria, gloria del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. ✠ A Dios gracias.

El último evangelio es de introducción relativamente reciente (siglo XVI). Al final de la misa, asocia el sacrificio de la redención al misterio de la Encarnación del Verbo y de nuestra filiación divina en Cristo, por donde comienza el evangelio de san Juan.



## ORACIONES DESPUÉS DE LA MISA<sup>1</sup>

*Arrodillado en las gradas del altar, el sacerdote dice con los fieles las siguientes oraciones. Prescritas en un principio por León XIII, después lo fueron por Pío XI para la conversión de Rusia.*

**D**ios te salve, María, llena eres de gracia; el Señor es contigo; bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús. **R** Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén. *(Tres veces.)*

**D**ios te salve, Reina y Madre de misericordia; vida, dulzura y esperanza nuestra, Dios te salve. **R** A ti llamamos los desterrados hijos de Eva.

**V** A ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle, de lágrimas. **R** ¡Ea!, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros esos tus ojos misericordiosos.

**V** Y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto bendito de tu vientre. **R** ¡Oh clementísima! ¡Oh piadosa! ¡Oh dulce Virgen María!

**V** Ruega por nosotros, santa Madre de Dios. **R** Para que nos hagamos dignos de las promesas de Jesucristo.

Oremos.

**O**H DIOS!, nuestro refugio y fortaleza, mira propicio al pueblo que a ti clama; y por la intercesión de la gloriosa e inmaculada Virgen María, Madre de Dios, y de san José, su esposo, y por la de tus santos Apóstoles Pedro y Pa-

**A**VE, María, grátia plena: Dóminus tecum: benedicte tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. **R** Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

*(Ter.)*

**S**ALVE, Regina, \* Mater misericordiae, vita, dulcedo et spes nostra, salve. **R** Ad te clamamus, exsules filii Evae.

**V** Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle. **R** Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

**V** Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis, post hoc exsiliium, ostende. **R** O clemens, o pia, o dulcis Virgo María!

**V** Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix. **R** Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

**D**EUS refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice: et, intercedente gloriosa e inmaculata Virgine Dei Genitrice María, cum beato Joseph, ejus sponso, ac beatis Apóstolis

<sup>1</sup>. Deben decirse después de toda misa rezada; pueden omitirse si la misa se celebra con alguna solemnidad, o es seguida inmediatamente por algún ejercicio de piedad, presidido por el celebrante.

tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctae Matris Ecclesiae, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum. **R** Amen.

**S**ANCTE Michaél Archángele, defende nos in praelio; contra nequitiam et insidias diaboli esto praesidium. Imperet illi Deus, supplices deprecamur: tuque, princeps militiae caelestis, Sathanam aliisque spiritus malignos, qui ad perditionem animarum pervagantur in mundo, divina virtute in infernum detrude. **R** Amen.

**R** Amen.

*Pío X mandó que se añadiera tres veces la invocación:*

**V** Cor Jesu sacratissimum. **R** Misere nobis.

**V** Corazón sacratísimo de Jesús. **R** Ten misericordia de nosotros.

*Toda la asamblea, puesta en pie, despide al sacerdote.*

## COLECTA « ET FÁMULOS »

*Concedida a España y a los países hispano-americanos. Siempre se dice bajo una misma conclusión con la oración que le preceda. Mas si ésta concluye: Qui tecum vivit... (El cual vive...), La colecta terminará: Per eundem... (Por el mismo...), En América del Sur. Ducem nostrum se sustituye con: Rempubliam et ejus Gubernium ab omni...*

**E**T FÁMULOS tuos Papam nostrum N., Antistitem nostrum N., Ducem nostrum N., cum populo sibi commisso et exercitu suo ab omni adversitate custodi: pacem et salutem nostris concede temporibus: et ab Ecclesia tua cunctam repelle nequitiam: et omnes errantes ad unitatem Ecclesiae revocare et infideles universos ad Evangelii lumen perducere: et fructus terrae dare et conservare digneris. Per Dominum.

**G**UARDA, Señor, de toda adversidad a tus siervos, nuestro papa N., nuestro obispo N., nuestro caudillo N. con el pueblo a él encomendado y su ejército: concede a nuestros tiempos la paz y la salvación, y aparta de tu Iglesia toda maldad; dignate devolver a la unidad de la Iglesia a todos los que vagan fuera de ella, y traer a la luz del Evangelio a todos los infieles y dar y conservarnos los frutos de la tierra. Por nuestro Señor Jesucristo.